



**ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS**  
**محاكم سوق أبوظبي العالمي**



الإمارات العربية المتحدة  
وزارة العدل  
United Arab Emirates  
Ministry of Justice

**MEMORANDUM  
OF  
UNDERSTANDING**

مذكرة تفاهم

**between**

بين

**Ministry of Justice**

وزارة العدل

**and**

و

**Abu Dhabi Global Market Courts**

محاكم سوق أبوظبي العالمي



ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS  
محاكم سوق أبوظبي العالمي



الإمارات العربية المتحدة  
United Arab Emirates  
MINISTRY OF JUSTICE

## Memorandum of Understanding

between

Ministry of Justice

and

Abu Dhabi Global Market Courts

concerning cooperation in legal and  
judicial matters

مذكرة تفاهم

بين

وزارة العدل

و

محاكم سوق أبوظبي العالمي

بشأن التعاون في المسائل القانونية والقضائية

### PREAMBLE

تمهيد

#### A. Mutual goals and principles

#### أ. الأهداف والمبادئ المشتركة

The United Arab Emirates Ministry of Justice (the "Ministry") and Abu Dhabi Global Market Courts ("ADGM Courts") (both the "Parties") share many strategic objectives, including: strengthening the community's confidence in the judicial system; clarifying and developing judicial legislation within their respective jurisdictions; providing accessible and outstanding service to litigants and court users; strengthening judicial cooperation at local, federal, regional and international levels; promoting and driving the use of state-of-the-art technology to ensure the fast, effective and efficient provision of services; creating performance standards for judicial work; and attracting and developing highly talented judicial and support staff.

وزارة العدل في دولة الإمارات العربية المتحدة ("الوزارة") ومحاكم سوق أبوظبي العالمي ("محاكم سوق أبوظبي العالمي") (ويشار إليهما معا بـ "الطرفين") يتشاركان في العديد من الأهداف الاستراتيجية، ومنها: تقوية ثقة المجتمع بالنظام القضائي؛ توضيح ووضع تشريعات قضائية وفق اختصاص كل منهما؛ توفير واتاحة خدمات متميزة للمتقاضين وللمستخدمي المحاكم؛ تقوية التعاون القضائي على المستوى المحلي والاتحادي والإقليمي والعالمية؛ ترويج وريادة استخدام أحدث التقنيات لضمان تقديم الخدمات بسرعة وفعالية وكفاءة؛ وضع معايير الأداء للعمل القضائي؛ العمل على جذب وتطوير قضاة ومساعدين يتمتعون بمهارات عالية.



ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS  
محاكم سوق أبوظبي العالمي



الإمارات العربية المتحدة  
دولة الامارات العربية المتحدة  
United Arab Emirates  
Ministry of Justice

## B. ADGM Courts

The ADGM Courts form part of the judicial system of the United Arab Emirates ("UAE"). They are courts that directly apply the common law of England and Wales and were established by *Abu Dhabi Law No. (4) of 2013*. They are comprised of a Court of First Instance and a Court of Appeal. They deal with civil and commercial cases and disputes having a connection with Abu Dhabi Global Market and any request which the ADGM Courts has the jurisdiction to consider under their Regulations. They support the efficient administration of a world class international financial center. ADGM Courts' Judges are highly experienced and respected and are drawn from the most senior levels of the judiciary of the world's leading common law jurisdictions.

## C. Purpose of the Memorandum

- (a) The Parties wish to enter into this Memorandum of Understanding ("MoU") so that they can foster and develop their relationship for the enduring benefit of the UAE and, in particular, to determine the areas of cooperation that they have agreed will ensure their ongoing delivery of excellent judicial and legal services in the UAE.
- (b) This MoU enables the Parties to draw upon and apply their extraordinary capabilities, skills, experiences and resources to achieve their agreed objectives whilst working collaboratively according to the values that are embraced by both, including: justice and equality; integrity and transparency; innovation and excellence; and certainty in the overall legal environment and framework of the UAE.

## ب. محاكم سوق أبوظبي العالمي

تشكل محاكم سوق أبوظبي العالمي جزءاً من النظام القضائي لدولة الامارات العربية المتحدة ("الدولة"). وهي محاكم تطبق بشكل مباشر القانون العام لانجلترا وويلز وقد تأسست بموجب قانون أبوظبي رقم (4) لسنة 2013. تتألف محاكم سوق أبوظبي العالمي من محكمة ابتدائية ومحكمة استئناف، وتنظر في القضايا والنزاعات المدنية والتجارية المرتبطة بسوق أبوظبي العالمي وأي طلب يدخل ضمن اختصاص محاكم سوق أبوظبي العالمي بموجب نظامها. وتدعم الإدارة الكفؤة لمركز مالي عالمي من الطراز الدولي. يتمتع القضاة في محاكم سوق أبوظبي العالمي بخبرة واحترام كبيرين وتم اختيارهم من أعلى المناصب القضائية في الدول الرائدة التي تطبق نظام القانون العام.

## ج. الغرض من المذكرة

- (أ) يرغب الطرفان بإبرام مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة") لتعزيز وتطوير علاقتهما لما فيه خير الدولة وتحديدًا، لتحديد مجالات التعاون التي اتفقا على أنها ستضمن استمرارهما في تقديم خدمات قضائية وقانونية متميزة في الدولة.
- (ب) تمكن هذه المذكرة الطرفين من الاستفادة وتطبيق إمكاناتهما ومهاراتهما وخبراتهم ومواردهما غير العادية لتحقيق أهدافهما المتفق عليها والاستمرار بالعمل والتعاون فيما بينهما وفقاً للقيم التي يتبناها الطرفان، ومنها: العدالة والمساواة؛ النزاهة والشفافية؛ الإبداع والتميز؛ والثقة بالبيئة القانونية وإطار العمل القانوني ككل في الدولة.



ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS  
محاكم سوق أبوظبي العالمي



الإمارات العربية المتحدة  
United Arab Emirates  
Ministry of Justice

Therefore, and in view of the common understanding, both Parties agree to the following:

وعليه، ونظرا للفهم المشترك بينهما، اتفق الطرفان على ما يلي:

### Clause (1)

### البند (1)

The above Preamble shall be an integral part of this MoU and shall be read and interpreted accordingly.

يشكل التمهيد أعلاه جزءا لا يتجزأ من هذه المذكرة ويقرأ ويفسر وفقا لذلك.

### Clause (2)

### البند (2)

#### Objectives

#### الأهداف

The Parties to this MoU have agreed to work on the following objectives:

اتفق الطرفان على العمل على الأهداف التالية:

1. to cooperate, share and discuss information and research in the legal, judicial, academic and technological fields with a view to introducing and implementing enhancements to the delivery of legal and judicial services within the UAE;

1. التعاون وتبادل المعلومات والابحاث في المجالات القانونية والقضائية والأكاديمية والتقنية ومناقشتها وذلك بهدف ادخال وتطبيق تحسينات على تقديم الخدمات القانونية والقضائية في الدولة؛

2. to develop capabilities, skills and experience of judicial and support staff in order for both Parties to be able to fulfill their duties pursuant to the agreed cooperation areas and to enable the Parties to support and encourage a team approach to those areas;

2. تطوير القدرات والمهارات والخبرات للقضاة ومساعدتهم ليتمكن كلا الطرفين من النهوض بواجباتهما طبقا لنواحي التعاون المتفق عليها ولتتمكن الطرفين من دعم وتشجيع العمل كفريق في تلك النواحي؛

3. to establish a strategic partnership that promotes and enhances community and business understanding and awareness of the transparency, effectiveness and efficiency of their common work;

3. تأسيس شراكة استراتيجية تروج وتعزز التفاهم والوعي المجتمعي والعملية لتحقيق الشفافية والفعالية والكفاءة في أعمالهما المشتركة؛

4. to develop and implement clear and effective procedures for the recognition and enforcement of ADGM Courts' judgments within the jurisdiction of the

4. تطوير وتطبيق اجراءات واضحة وفعالة للاعتراف بالأحكام الصادرة عن محاكم سوق أبوظبي العالمي



Ministry in the UAE and across countries that have entered into treaties with the UAE in the field of enforcement of judgments;

5. to take all necessary measures that will ensure that enforcement of the ADGM Courts' judgments and arbitration awards issued in ADGM may be sought before the federal courts in the UAE and implementing Articles 219-234 of Federal Law No. (11) of 1992 Concerning Civil Procedure to the enforcement of such judgments and arbitration awards without examining the substance of the dispute.

6. to create and implement protocols and guidelines for the service of juridical and judicial papers in relation to civil and commercial applications requested to be served on individuals or companies outside the UAE, and for the service of such papers within ADGM;

7. to recognise the choice of ADGM Courts by parties to a contract in or outside the UAE as a valid forum to settle any contractual disputes between such contractual parties, in accordance with the applicable laws;

8. to create and explore innovative ideas and concepts particularly in the area of electronic services/ technology to promote transparency and integrity in both judicial systems and to encourage continuous improvement in service delivery to the community and all stakeholders.

وتنفيذها ضمن اختصاص الوزارة في الدولة وفي الدول التي وقعت على اتفاقيات مع الدولة في مجال تنفيذ الأحكام؛

5. اتخاذ كافة التدابير اللازمة التي سوف تضمن امكان طلب تنفيذ الأحكام الصادرة عن محاكم سوق أبوظبي العالمي وقرارات التحكيم الصادرة في سوق أبوظبي العالمي لدى المحاكم الاتحادية في الدولة وتطبيق المواد 219-234 من القانون الاتحادي رقم (11) لسنة 1992 بشأن الاجراءات المدنية على تنفيذ تلك الأحكام وقرارات التحكيم دون النظر في موضوع النزاع.

6. وضع وتطبيق البروتوكولات والارشادات لاعلان القضايا والأوراق القضائية المتعلقة بالطلبات المدنية والتجارية التي يتعين اعلانها للأفراد أو الشركات خارج الدولة، و لاعلان تلك الأوراق في سوق أبوظبي العالمي؛

7. الاعتراف باختيار أطراف أي عقد في الدولة أو خارجها لمحاكم سوق أبوظبي العالمي، كمرکز لتسوية أية نزاعات تعاقدية فيما بينهم، وفقا للقوانين المعمول بها؛

8. وضع واستكشاف أفكار ومفاهيم مبتكرة في مجال الخدمات الالكترونية والتكنولوجيا لتعزيز الشفافية والنزاهة في كلا النظامين القضائيين وتشجيع التحسين المستمر في تقديم الخدمات للمجتمع وكافة أصحاب المصالح.



### Clause (3)

#### Areas of cooperation and collaboration

Within the scope of this MoU, the Parties shall cooperate, collaborate and coordinate between them in the following fields:

1. Education, development and exchange of human resources and experiences in the legal, academic and legal research fields to facilitate a detailed exchange of legal and business knowledge and information relevant for the business of the Parties.
2. Exchange of information and research in the fields of electronic services and information technology to enhance the efficiency of the respective judicial systems, for example: electronic case management and electronic exchange of information for the purpose of recognising and enforcing judgments in an expeditious manner.
3. Developing and implementing legislation, protocols and/ or guidelines for the requirements for reciprocal recognition and enforcement of the UAE Federal and ADGM Courts' judgments, decisions orders and arbitral awards respectively in a manner that does not contradict the laws regulating the same.
4. Facilitation of judicial cooperation between the Parties, specifically with respect to agreed procedures of reciprocal recognition and enforcement of UAE Federal and ADGM Courts' judgments, decisions, orders and arbitration awards respectively.

### البند (3)

#### نواحي التعاون والمشاركة

ضمن نطاق هذه المذكرة، يتعاون الطرفان ويشتركان وينسقان فيما بينهما في المجالات التالية:

1. التعليم وتطوير وتبادل الموارد البشرية والخبرات في المجالات القانونية والأكاديمية وفي مجالات البحث القانوني، لتسهيل المشاركة في المعرفة القانونية والعملية والمعلومات ذات العلاقة بعمل كل من الطرفين.
2. تبادل المعلومات والبحوث في مجالات الخدمات الإلكترونية وتقنية المعلومات لتعزيز كفاءة النظام القضائي لكل من الطرفين، مثل: إدارة الدعاوى الكترونياً وتبادل المعلومات الكترونياً لأغراض الاعتراف بالأحكام وتنفيذها بشكل سريع.
3. تطوير وتنفيذ التشريعات و/أو البروتوكولات و/أو الارشادات لمتطلبات الاعتراف والتنفيذ المتبادل للأحكام الصادرة عن محاكم الدولة الاتحادية ومحاكم سوق أبوظبي العالمي، والقرارات والأوامر وقرارات التحكيم بشكل لا يتعارض مع القوانين التي تنظم كل منها.
4. تسهيل التعاون القضائي ما بين الطرفين خاصة فيما يتعلق بالاجراءات المتفق عليها للاعتراف والتنفيذ المتبادل للأحكام الصادرة عن المحاكم الاتحادية في الدولة وعن محاكم سوق أبوظبي العالمي، والقرارات والأوامر وقرارات التحكيم لكل منها.



ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS  
محاكم سوق أبوظبي العالمي



الإمارات العربية المتحدة  
United Arab Emirates  
Ministry of Justice

5. Exchange of information and opinions on judicial supervision, education and training and the best practices applied internationally. 5. تبادل المعلومات والآراء حول الإشراف القضائي والتعليم والتدريب وأفضل الممارسات المطبقة عالمياً.
6. Devising and developing initiatives for programs for community awareness and education of legal and judicial concepts of the respective judicial systems, particularly as regards transparency and integrity of the systems for the purpose of increasing widely held confidence in the judicial systems of the UAE. 6. ابتكار وتطوير المبادرات لبرامج توعوية وثقافية للمجتمع تتعلق بالمفاهيم القانونية والقضائية لكل من النظامين القضائيين، خاصة تلك المتعلقة بشفافية ونزاهة النظامين لأغراض زيادة الثقة في الأنظمة القضائية في الدولة على نطاق واسع.
7. Developing and implementing legislation, protocols and/ or guidelines for the requirements for service of juridical and judicial papers on individuals or companies outside the UAE and for service of such papers within ADGM. 7. تطوير وتنفيذ التشريعات و/أو البروتوكولات و/أو الإرشادات لمتطلبات إعلان القضايا والأوراق القضائية للأفراد أو الشركات خارج الدولة وإعلان تلك الأوراق في سوق أبوظبي العالمي.
8. Collaborate in identifying each party's main performance indicators and identify areas of overlap which can be mutually achieved. 8. التعاون في تحديد مؤشرات الأداء الرئيسية لكل من الطرفين وتحديد النواحي المشتركة التي يمكن تحقيقها للطرفين في الوقت نفسه.
9. Any other fields agreed from time to time between the Parties. 9. أية مجالات أخرى يتم الاتفاق عليها من وقت لآخر ما بين الطرفين.

#### Clause (4)

##### Cooperation Committee

1. The Parties shall form a committee or working group that shall meet at least once every three months, and as necessary.
2. The committee or work group shall consider topics of common interest, provision of technical assistance,

#### البند (4)

##### لجنة التعاون

1. يشكل الطرفان لجنة أو مجموعة عمل تجتمع مرة كل ثلاثة أشهر على الأقل، ووفقاً للحاجة.
2. تدرس اللجنة أو المجموعة العمل المواضيع ذات الاهتمام المشترك



ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS  
محاكم سوق أبوظبي العالمي



الإمارات العربية المتحدة  
United Arab Emirates  
Ministry of Justice

cooperation and exchange of information and trainings.

وتقديم المساعدة الفنية والتعاون وتبادل المعلومات والتدريب.

#### Clause (5)

##### Mutual Obligations

1. The Parties shall provide all the possible facilities which lead to success and achievement of the objectives of this MoU and their agreement incorporated herein.
2. The entering into of this MoU shall not create any financial obligations, fees or charges on either party to the other. However, the Parties may later agree to seek to create financial obligations between them by mutual agreement in respect of projects or initiatives that they may undertake subsequent to this MoU.

#### البند (5)

##### الالتزامات المتبادلة

1. يقدم الطرفان كافة التسهيلات الممكنة التي تؤدي الى نجاح وتحقيق أغراض هذه المذكرة واتفاقاتهما الواردة فيها.
2. لا ينشئ إبرام هذه المذكرة أية التزامات مالية أو رسوم أو أتعاب على أي من الطرفين للآخر. ومع ذلك، يجوز للطرفين في وقت لاحق الاتفاق على إنشاء التزامات مالية تتعلق بمشاريع أو بمبادرات قد يتولاها الطرفان بعد إبرام هذه المذكرة.

#### Clause (6)

##### Coming into Force

This MoU shall come into force upon execution by both Parties and shall continue until terminated by the mutual agreement of both parties.

#### البند (6)

##### النفاذ

تسري هذه المذكرة عند توقيعها من قبل الطرفين ويستمر سريانها لحين انهائها بالاتفاق ما بين الطرفين.



**Clause (7)**

**Communication channels between the parties**

For the purposes of performance of this MoU, the communication channels between the parties shall be as follows:

**Ministry of Justice:**

Name: Judge Abdul Rahman Al Baloushi

Title: Director of International Cooperation Department

Work Telephone: 02 692 1144

Email: amurad@moj.gov.ae

**Abu Dhabi Global Market Courts:**

Name: Linda Fitz-Alan

Title: Registrar and Chief Executive, Abu Dhabi Global Market Courts

Work Telephone: 02 333 8975

Email: Linda.FitzAlan@adgm.com

**البند (7)**

**قنوات التواصل ما بين الطرفين**

لأغراض تنفيذ هذه المذكرة، تكون قنوات التواصل ما بين الطرفين كما يلي:

**وزارة العدل:**

الاسم: القاضي عبدالرحمن البلوشي

الوظيفة: مدير إدارة التعاون الدولي

رقم هاتف العمل: 02 692 1144

البريد الإلكتروني: amurad@moj.gov.ae

**محاكم سوق أبوظبي العالمي:**

الاسم: ليندا فيتز-ألان

الوظيفة: المسجل والرئيس التنفيذي، محاكم سوق أبوظبي العالمي

رقم هاتف العمل: 02 333 8975

البريد الإلكتروني: Linda.FitzAlan@adgm.com



ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS  
محاكم سوق أبوظبي العالمي



الإمارات العربية المتحدة  
دولة الامارات  
United Arab Emirates  
Ministry of Justice

This Memorandum is made in two copies, in Arabic and English; each party received one copy to act upon it.

حررت هذه المذكرة على نسختين، باللغتين العربية والانجليزية؛ نسخة لكل طرف للعمل بموجبها.

**First Party:**

**His Excellency / Mohamad Hamad Al Badi  
Al Dhaheri**

Undersecretary of the Ministry of Justice

**الطرف الأول:**

**سعادة / محمد حمد البادي الظاهري**

وكيل وزارة العدل

**Second Party:**

**His Excellency Ahmed Ali Al Sayegh**

Chairman of Abu Dhabi Global Market

**الطرف الثاني:**

**سعادة / أحمد علي الصايغ**

رئيس مجلس إدارة سوق أبوظبي العالمي

**Lord David Hope of Craighead KT**

Chief Justice of Abu Dhabi Global Market  
Courts

**سعادة / اللورد ديفيد هوب ك ت**

رئيس محاكم سوق أبوظبي العالمي

**Dated: 15 May 2016**

**التاريخ: 15 مايو 2016**